

**Ю.С. Сухорукова**  
к.ф.н, доцент кафедры немецкого и французского языков  
СГУ им. Питирима Сорокина  
г. Сыктывкар, Россия

**К.О. Пономарева**  
студент-бакалавр  
СГУ им. Питирима Сорокина  
г. Сыктывкар, Россия

## **ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В ЗАГОЛОВКАХ ФРАНЦУЗСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СМИ**

**Аннотация.** В работе рассматриваются лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России, формирующие определённый образ этой страны, во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times».

**Ключевые слова:** образ России, заголовок газетной статьи, лексические и синтаксические особенности заголовков.

**J.S. Sukhorukova**  
PhD, Associate professor of the German and French Department  
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University  
Syktyvkar, Russia

**K.O. Ponomareva**  
Bachelor undergraduate  
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University  
Syktyvkar, Russia

## **THE IMAGE OF RUSSIA IN THE HEADINGS OF THE FRENCH AND AMERICAN MASS MEDIA**

**Abstract.** The article considers the lexical and syntactic features of the headings of articles about Russia, forming a certain image of this country in the French newspaper "Le Monde" and in the American newspaper "The New York Times".

**Key words:** the image of Russia, newspaper article heading, lexical and syntactic features of headings.

Политические проблемы международных отношений России с западными державами неумолимо продолжают расти и усложняться. Вместе с развитием научно-технического потенциала территорий происходит и развитие способов влияния на общественное мнение с целью навязать определённую точку зрения и создать определённый образ того или иного государства в информационном пространстве. Таким образом, помимо гонки вооружений и экономических войн всё чаще и обширнее заинтересованные лица прибегают к использованию инструментов войны информационной,

затрагивающей все средства массовой информации: информационные службы, радио, телевидение и, конечно же, печатную прессу. Как следствие, язык национальной прессы должен очень чутко реагировать на изменения политического курса и те идеи, которые предполагается донести или даже внушить обществу.

Заинтересовавшись вопросом о том, каков образ России в зарубежных СМИ и какими средствами он создаётся, мы поставили цель выявить лексические и синтаксические особенностей заголовков статей о России, которые формируют определённый образ этой страны во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times». Объектом исследования были избраны газетные заголовки, включающие лексемы, прямо или косвенно называющие российские реалии. Предметом исследования стали лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России, формирующие определённый образ этой страны.

В качестве языкового материала были отобраны 48 заголовков статей с сайта газеты «Le Monde» и 51 заголовок статей с сайта газеты «The New York Times» за июнь 2018 года, а критерием отбора послужило прямое упоминание названия страны (Россия) или упоминание личностей, реалий, событий и пр., однозначно указывающих на российскую действительность. В ходе анализа каждого заголовка мы выполняли его перевод, определяли его тип по классификации М.И. Шостак [1, с. 77-84] и выявляли его лексические и синтаксические особенности.

В ходе анализа было выявлено, что в статьях газеты «Le Monde» о России за обозначенный период преобладают простые заголовки, тогда как в статьях газеты «The New York Times» больше комбинированных заголовков. Приведём примеры:

*Bloqué en Russie, Telegram accuse Apple de geler ses mises à jour* [Le Monde, 5 июня 2018];

*A Russian Oligarch's \$500 Million Yacht Is in the Middle of Britain's Costliest Divorce* [The New York Times, 6 июня 2018] (здесь и далее – примеры из статей газет Le Monde и The New York Times за июнь 2018).

С точки зрения **организации семантической цели заголовка**, в обоих источниках преобладают заголовки-констатации:

*Donald Trump défie de plus en plus ouvertement le procureur spécial de l'enquête russe* [Le Monde, 5 июня 2018].

Также нами выявлено большое количество заголовков-интриг и заголовков-резюме:

*A Vienne, Vladimir Poutine fait patte de velours avec les Européens* (заголовок интрига) [Le Monde, 6 июня 2018];

*Putin Sees an Opening in Europe's Fury With Trump* (заголовок-резюме) [The New York Times, 5 июня 2018].

Количество заголовков-парадоксов в американской газете более чем в два раза превосходит количество заголовков-парадоксов во французской газете:

*Trump and Tchaikovsky* [The New York Times, 7 июня 2018] (парадокс имеет следующую основу: Президент Трамп предположил, что Канада сожгла Белый дом 200 лет назад во время Войны за независимость США. Согласно официальной истории, Канада не имеет никакого отношения к сожжению Белого дома уже потому, что этого государства на тот момент просто не существовало. Ошибка Трампа, с точки зрения автора статьи, говорит о незнании президентом основ истории. Это неудивительно на фоне уверенности многих американцев в прямой связи с этой войной и увертюры «1812 год» Петра Ильича Чайковского, традиционно исполняемой на День независимости США. На самом же деле, увертюра «1812 год» написана в память о победе России в Отечественной войне 1812 года и не имеет ничего общего с войной за независимость США, как и Канада, обвинённая Трампом.).

Меньше всего в обоих источниках было найдено повествовательных заголовков-сообщений:

*Les présidents russe et ukrainien discutent d'un échange de prisonniers* [Le Monde, 9 июня 2018].

Интересен тот факт, что в американских статьях не встретилось ни одного заголовка-обращения, тогда как во французских статьях нами было выявлено 3 случая использования заголовков этого типа:

*Mme Françoise Nyssen, demandez à Moscou « la libération immédiate d'Oleg Sentsov »* [Le Monde, 5 июня 2018].

Среди проанализированных заголовков встретилось 12 **игровых заголовков** в газете «Le Monde» и 18 — в газете «The New York Times». Самым распространённым стилистическим приёмом, использованным во французской газете, является перифраз, тогда как в американском источнике большее распространение имеет метафора:

*Coupe du monde 2018 : Poutine veut gagner le match de l'image* (метафорический перифраз: *gagner le match de l'image* = faire une forte impression) [Le Monde, 14 июня 2018];

*Listen to 'The Daily': The World Cup's Mysterious Path to Russia* (метафора: *The World Cup's Mysterious Path to Russia = the means with which Russia had been chosen to host the World Cup*) [The New York Times, 22 июня 2018].

В заголовках обоих источников также были найдены парадоксы, эпитеты, эффект «обманутого ожидания», аллюзии и образные олицетворения:

*Coupe du monde 2018 : la Russie entre incrédulité et rêves les plus fous* (парадокс: *entre incrédulité et rêves les plus fous*) [Le Monde, 21 июня 2018];

*Mo Salah's Return Isn't Enough as Russia Hands Egypt a Crushing Loss* (простой метафорический эпитет: *a Crushing Loss = an overwhelming death-dealing loss*) [The New York Times, 19 июня 2018];

*Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir)* (эффект «обманутого ожидания»: *pas de sexe... (mais c'est à vous de décider)*) [Le Monde, 15 июня 2018];

*Russia Welcomes the World, for Better or Worse* (аллюзия на брачную клятву: *for Better or Worse*) [The New York Times, 13 июня 2018];

*Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant de la Coupe du monde* (образное олицетворение: *Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant de la Coupe du monde*) [Le Monde, 23 июня 2018].

Интересно то, что во французских заголовках встретились стилистические приёмы, которые отсутствуют в американской выборке (каламбур, образное сравнение):

*Le football, enjeu politique russe* (каламбур, основанный на частичной омонимии: *le jeu-l'enjeu = игра-вопрос/проблема/ставка/смысл*) [Le Monde, 14 июня 2018];

*Coupe du monde 2018 : invisible comme un Français en Russie* (образное сравнение: *Coupe du monde 2018 (est) invisible comme un Français en Russie*) [Le Monde, 29 июня 2018].

И наоборот, часть стилистических приёмов, использованных в американских игровых заголовках, не была обнаружена в заголовках французских статей (идиома, ирония, гипербола, зевгма, окказионализм):

*In a Chemical Weapons Debate, Russia Tries to Change the Subject* (идиома: *to Change the Subject*) [The New York Times, 26 июня 2018];

*The 'Ruligans' in Russia, Courtesy of Iceland* (ирония: *Courtesy of Iceland*; окказионализм: *'Ruligans' = rules + hooligans*) [The New York Times, 22 июня 2018];

*Peru Invades Russia. Well, at Least Many of Its Fans Have.* (метафорическая гипербола: *Peru Invades Russia = Fans from Peru overcrowd Russia*) [The New York Times, 16 июня 2018];

*In St. Petersburg, Managing Sleep and Soccer* (зевгма: *Managing Sleep and Soccer*) [The New York Times, 24 июня 2018].

С точки зрения **пунктуации**, чаще всего встречаются заголовки с двоеточием:

*Ukraine : l'UE reconduit les sanctions économiques contre Moscou* (заголовок-констатация с двоеточием) [Le Monde, 29 июня 2018].

Очень редко заголовки с вопросительными знаками:

*Did Russia Steal the World Cup?* (заголовок-интрига в форме общего вопроса) [The New York Times, 7 июня 2018].

Во французских статьях нами было выявлено по два заголовка с восклицательным знаком и многоточием, тогда как в американской выборке заголовки с такими знаками препинания отсутствуют:

*Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir)* (восклицательный заголовок-призыв) [Le Monde, 15 июня 2018];

*La Russie a déjà gagné le Mondial 2018... du blé* (комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-парадокс с многоточием) [Le Monde, 16 июня 2018].

С точки зрения **синтаксиса**, важно заметить, что все заголовки французских статей состоят из одного предложения, в то время как в американской выборке было выявлено 6 заголовков, состоящих из двух предложений:

*L'aviation russe bombarde des zones rebelles du sud de la Syrie* (заголовок, состоящий из одного предложения) [Le Monde, 24 июня 2018];

*Russia Has Set the World Cup Table. Will Russians Embrace the Party?* (заголовок, состоящий из двух предложений) [The New York Times, 14 июня 2018].

В обоих источниках преобладают простые предложения:

*How Trump Helps Putin* (простое предложение) [The New York Times, 8 июня 2018].

Большинство предложений в заголовках французских статей являются номинативными (34); среди предложений в заголовках американских статей таковых 16:

*Vladimir Poutine et la diplomatie du ballon* [Le Monde, 28 июня 2018].

В обоих источниках выявлено большое количество эллиптических предложений:

*Mo Salah, Now Starring in Chechnya* (эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола) [The New York Times, 11 июня 2018].

Кроме того, достаточно часто встречаются стилистические инверсии и обособления:

*Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie* (стилистическая инверсия: определение перед определяемым (*l'immense Russie*)) [Le Monde, 14 июня 2018];

*In Russia's Car Capital, a Production Line for Players* (обособление обстоятельства (*In Russia's Car Capital, ...*)) [The New York Times, 12 июня 2018].

Редкими являются повторы:

*La Coupe du monde 2018, côté jardin et côté cour* (лексический повтор (*côté jardin et côté cour*)) [Le Monde, 18 июня 2018].

Интересно то, что во французских заголовках встретились синтаксические особенности, не выявленные в американской выборке (умолчание, грамматическое перечисление):

*Coupe du monde 2018 : Spartak, CSKA, Dynamo... Moscou et ses bouillants derbys soviétiques* (умолчание, грамматическое перечисление (*Spartak, CSKA, Dynamo...*)) [Le Monde, 29 июня 2018].

И наоборот, часть синтаксических особенностей, использованных в американских заголовках отсутствует в заголовках французских статей (антитеза, парцелляция, эмфатическая конструкция, стилистически разнородное перечисление):

*Trump Seeks Meeting With Putin Even as Allies Seek to Isolate Russia* (антитеза) [The New York Times, 21 июня 2018];

*Russia Wants to Play Nice With Foreigners. Just Not Too Nice* (парцелляция) [The New York Times, 14 июня 2018];

*In Volgograd, It's Stalin Who Lurks on the Sideline* (эмфатическая конструкция (*It's Stalin Who ...*)) [The New York Times, 27 июня 2018];

*For Russia, Five Goals and One Big Sigh of Relief* (стилистическое разнородное перечисление (*Five Goals and One Big Sigh of Relief*)) [The New York Times, 14 июня 2018].

В связи с тем, что в период, из которого была произведена выборка, в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018, в американских заголовках преобладает спортивная **лексика**:

*How Russia Beat Saudi Arabia in the World Cup Opener* [The New York Times, 14 июня 2018].

Большой объём спортивной лексики присутствует и во французских заголовках, но преобладающим типом всё же является общественно-политическая лексика, часто встречающаяся и в заголовках американских статей:

*Coupe du monde 2018 : racisme et homophobie, les deux maux du football russe* (спортивная лексика (*Coupe du monde, football*); общественно-политическая лексика (*racisme, homophobie*)) [Le Monde, 14 июня 2018].

Также в обоих источниках присутствует юридическая, терминологическая военная и разговорная лексика:

*L'opposant russe Navalny libéré après trente jours de détention* (юридическая лексика (*libérer, la détention*)) [Le Monde, 14 июня 2018];

*In Eastern Europe, U.S. Military Girds Against Russian Might and Manipulation* (терминологическая военная лексика (*Military*)) [The New York Times, 27 июня 2018];

*Trump Team Pushed False Story Line About Meeting With Kremlin-Tied Lawyer, Memo Shows* (разговорная лексика (*Pushed False Story Line*)) [The New York Times, 4 июня 2018].

Во французских заголовках обнаружены случаи использования гостиничной и сниженной лексики, которая отсутствует в американских заголовках:

*Non, la Russie n'a pas voilé ses hôtessees « par respect » pour l'équipe d'Egypte de football* (гостиничная лексика (*l'hôtesse*)) [Le Monde, 15 июня 2018];

*Avec les artistes les plus punks de Saint-Petersbourg : « Le foot, c'est de la merde »* (сниженная лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (*la merde*)) [Le Monde, 22 июня 2018].

В свою очередь, в американских заголовках нами найдены примеры использования экономической, технической, зоологической и официально-деловой лексики:

*China and Russia Move to Cut Human Rights Jobs in U.N. Peacekeeping* (экономическая лексика (*Cut Jobs*)) [The New York Times, 27 июня 2018];

*In Russia's Car Capital, a Production Line for Players* (техническая лексика (*a Production Line*)) [The New York Times, 12 июня 2018];

*The Bugs of Volgograd: England-Tunisia Match Attracts Pests* (зоологическая лексика (*Bugs, Pests*)) [The New York Times, 18 июня 2018];

*Amid the Roars in Russia, the French Can Still Hear the Echoes of 1998* (лексика официально-делового стиля речи (*Amid*)) [The New York Times, 20 июня 2018].

8 заголовков «The New York Times» содержат лексику с ярко выраженной негативной коннотацией по отношению к России, в газете «Le Monde» таких заголовков 4:

*Putin's Threats: More Bark Than Bite* [The New York Times, 27 июня 2018];

*Coupe du monde 2018 : Ramzan Kadyrov, tyran opportuniste à la rencontre de Mohamed Salah* [Le Monde, 13 июня 2018].

Заголовков, содержащих лексику с ярко выраженной позитивной коннотацией по отношению к России, в обоих источниках меньше: 5 — в американской газете (причём в четырёх случаях позитивная коннотация ослаблена сопутствующими лексическими или синтаксическими средствами) и только 1 — во французской газете:

*The World Cup Is Fun. Except for the Russians Being Tortured* (позитивная коннотация ослаблена лексикой с ярко выраженной негативной коннотацией (*Tortured*)) [The New York Times, 20 июня 2018];

*Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie* [Le Monde, 14 июня 2018].

Исходя из результатов анализа, мы можем сделать вывод, что во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times» создаётся преимущественно отрицательный образ России. В заголовках французских статей Россия предстаёт как тоталитарное милитаризированное и опасное государство, достоинством которого являются только его размеры и руководители которого всеми возможными средствами пытаются навязывать свою политику другим странам. В заголовках американской газеты Россия опять же изображена как страна, которая несёт угрозу миру, в которой ущемляются гражданские права, и руководители которой всеми возможными средствами пытаются расширить сферы влияния путём обмана, давления и прочих незаконных действий. Тот факт, что выборка проводилась из периода, во время которого в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018 (международное спортивное соревнование, теоретически не имеющее ничего общего с политикой и проведенное на высоком уровне, с соблюдением всех требований безопасности и, казалось бы, положительно оцененное мировым сообществом), мог дать повод предположить, что заголовки статей (по крайней мере тех, что связаны с мундиалем) будут

сконцентрированы на спортивной стороне вопроса. На деле же лексические и синтаксические особенности большинства заголовков либо сообщают новости о России нейтрально, либо усиливают её отрицательный образ.

#### **Список литературы**

1. Шостак, М.И. Журналист и его произведение: практическое пособие / М.И. Шостак. – М.: ТОО «Гендальф», 1998. – 96 с.